

◎捕虜収容所に収容されていた者に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定

(略称) ソ連邦との捕虜収容所に収容されていた者に関する協定

平成 三年 四月 十八日 東京で
平成 三年 四月 十八日 効力発生
平成 三年 五月 二十七日 告示

(外務省告示第三二二号)

目次

ページ

前文	……………	二四九五
第一条	ソ連邦政府のとりる措置	…………… 二四九五
第二条	日本国政府のとりる措置	…………… 二四九七
第三条	慰霊碑の建立に対する協力	…………… 二四九七
第四条	墓参の実施のための便宜供与	…………… 二四九八
第五条	協定の実施	…………… 二四九八
第六条	問題の解決	…………… 二四九八
第七条	効力発生	…………… 二四九八
末文	……………	二四九八

捕虜收容所に收容されていた者に関する日本国政府とソ
ヴェエト社会主義共和国連邦政府との間の協定

日本国政府及びソヴェエト社会主義共和国連邦政府（以下
「ソ連邦政府」という。）は、
人道的観点に立脚し、

両国民間の真の相互理解及び相互信頼の強化を目指し、

一方の国の国民で他方の国の捕虜收容所に收容されていた者
（当該收容所で死亡した者（以下「日本人死亡者」又は「ロシ
ア人死亡者」という。）を含む。）に係る問題を速やかに処理する
ことが、この目的に資するものであることを確信して、

次のとおり協定した。

第一条

ソ連邦政府は、次の措置を実施する。

1 日本人死亡者の名簿であつて以前に公式の経路を通じて提
出が行われていないものを日本国政府に対して提出するこ
と。提出する名簿には、可能な範囲で、氏名、生年月日、出
生地又は本籍地、死亡年月日、死亡地、死亡原因及び埋葬地
に関する記載が含まれる。

2 日本人死亡者の埋葬地に関する資料であつて以前に公式の
経路を通じて提出が行われていないものを日本国政府に対し
て提出すること。提出する資料には、可能な範囲で、埋葬地

ソ連邦との捕虜收容所に收容されていた者に関する協定

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Японии и Правительством Союза
Советских Социалистических Республик о списках,
находящихся в лагерях для военнопленных

Правительство Японии и Правительство Союза Советских
Социалистических Республик (именуемое Правительство СССР),

исходя из соображений гуманности,

стремясь к укреплению подлинного взаимопонимания и взаимодо-
верия между народами обеих стран,

будучи убежденными в том, что эти цели будут способствовать

скорейшему решению вопроса, касающегося лиц одной страны, находясь-
щихся в лагерях для военнопленных в другой стране, являются
считавшими тем (ниже именуется соответственно "умершими японцами"
и "умершими русскими"),
согласиться о нижеследующем:

Статья I

Правительство СССР будет осуществлять следующие меры:

1. Передавать Правительству Японии ранее не передававшиеся по
официальным каналам списки умерших японцев. В передаваемые списки
включаются по возможности фамилия, имя, дата и место рождения или
приписки, дата, место и причина смерти, а также место захоронения.

2. Передавать Правительству Японии материалы, касающиеся
мест захоронений умерших японцев, которые ранее не передавались по
официальным каналам. В передаваемые материалы включаются по возмож-

ソ連邦との捕虜收容所に收容されていた者に関する協定

二四九六

の所在地及び埋葬者数に関する記載並びに埋葬地の見取図及びその状況を示す写真が含まれる。

3 日本国政府の要請に応じ、日本人死亡者の遺骨のうちその引渡しが可能なのはすべて同政府に対して引き渡されることを容易にすること。日本人死亡者の遺骨の発掘及び引渡しの手続並びにこれに係る費用の額は、外交経路を通じて決定される。当該遺骨の発掘及び引渡しに係る費用は、日本国政府によって、日本国の法令に従って負担される。

ソ連邦政府にとって日本人死亡者の遺骨の埋葬地を移転する必要性が生ずる場合には、その旨を日本国政府に対して通報すること。

4 日本人死亡者の埋葬地が適切な状態に保たれるよう努めること。

5 捕虜收容所に收容されていた日本国民の所持品のうち、ソヴィエト社会主義共和国連邦の公の機関により保有されているもの及び将来見いだされるものを、日本国政府又は同政府が指定する団体に対して引き渡すこと。当該所持品の引渡しの手続及びこれに係る費用の額は、外交経路を通じて決定される。

6 1に規定する名簿に加え、捕虜收容所に收容されていた日本国民について所持するすべての名簿を日本国政府に対して提出すること。提出する名簿には、可能な範囲で、氏名、生年月日及び出生地又は本籍地に関する記載が含まれる。

ности, указание места нахождения захоронений и число захороненных, их ситуационный план, а также фотографии, отражающие состояние места захоронения.

3. По просьбе Правительства Японии содействовать передаче ему останков умерших японцев во всех случаях, когда это представляется возможным. Процедура осуществления эксгумации и передачи останков умерших японцев, а также связанные с этим расходы будут определяться по дипломатическим каналам. Расходы на эксгумацию и передачу указанных останков будут нести Правительство Японии в соответствии с японским законодательством.

В случае возникновения у Правительства СССР необходимости в переносении места захоронения останков умерших японцев оно будет информировать об этом Правительство Японии.

4. Принимать усилия к поддержанию в надлежащем порядке мест захоронений умерших японцев.

5. Передавать Правительству Японии или назначенным им организациям имущество у советских официальных органов вещи японских подданных, находившихся в лагерях для военнопленных, а также вещи, которые могут быть обременены в будущем. Процедура передачи указанных вещей и связанные с этим расходы будут определяться по дипломатическим каналам.

6. Передавать Правительству Японии все имеющиеся списки японских подданных, находившихся в лагерях для военнопленных, в дополнение к спискам, упомянутым в п.1 настоящей статьи. В передаваемые списки включаются по возможности фамилии, инициалы и место рождения или приписки.

日本国政府は、次の措置を実施する。

1 ロシア人死亡者の名簿であつて以前に公式の経路を通じて提出が行われていないものをソ連邦政府に対して提出すること。提出する名簿には、可能な範囲で、氏名、生年月日、出生地又は本籍地、死亡年月日、死亡地、死亡原因及び埋葬地に関する記載が含まれる。

2 ソ連邦政府の要請に応じ、ロシア人死亡者の遺骨のうちその引渡しが可能なものはずべて同政府に対して引き渡されることを容易にすること。当該遺骨の発掘及び引渡しに係る費用は、ソ連邦政府によつて、ソヴィエト社会主義共和国連邦の法令に従つて負担される。

3 ロシア人死亡者の墓地が適切な状態に保たれるよう努めること。

第三条

いずれか一方の国の政府が自国民たる日本人死亡者又はロシア人死亡者のために他方の国内に慰霊碑を建立することを当該他方の国の政府に対して要請する場合には、当該他方の国の政府は、その実現のため可能な範囲で必要な協力をを行う。

その要請の検討及び実現に関連する問題は、外交経路を通じて決定される。

第四条

ソ連邦との捕虜収容所に収容されていた者に関する協定

Приветственно Япония будет осуществлять следующие меры:

1. Передавать Правительству СССР ранее не передававшиеся по официальным каналам списки умерших русских. В передаваемые списки включаются по возможности фамилия, имя, дата и место рождения или приписки, дата, место и причина смерти, а также место захоронения.

2. По просьбе Правительства СССР содействовать передаче ему останков умерших русских во всех случаях, когда это представляется возможным, расходы по эксгумации и передаче указанных останков будет нести Правительство СССР в соответствии с советским законодательством.

3. Прилагать усилия к поддержанию в надлежащем порядке могил умерших русских.

Статья 3

В случае, если Правительство одной из стран обращается к Правительству другой страны с просьбой об установлении в этой другой стране памятных знаков своим соплеменникам, умершим походом или русским, Правительство этой другой страны, в пределах возможного будет оказывать необходимое содействие осуществлению данного обращения.

Вопросы, связанные с рассмотрением и осуществлением упомянутого обращения, будут определяться по дипломатическим каналам.

Статья 4

二四九七

墓参の実施のため
の便宜供
与

いずれか一方の国の政府の代表団、団体又は個人が他方の国内にある自国民たる日本人死亡者又はロシア人死亡者の埋葬地への墓参を行う場合には、当該他方の国の政府は、当該墓参の実施のために必要な便宜を与える。

第五条

協定の実
施

両政府は、それぞれの国の法令に従い、この協定に定める諸措置を遅滞なく実施する。

第六条

問題の解
決

両政府は、この協定の規定の実施に際して問題が生ずる場合には、外交経路を通じて遅滞なくこれを解決するよう努める。

第七条

効力発生

この協定は、署名の日に効力を生ずる。

末
文

千九百九十一年四月十八日に東京で、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

В случае, если делегации Препительства, организации или частные лица одной из стран осуществляют посещение мест захоронений своих соплеменников, умерших в плену или русских, в другой стране, Препительство этой другой страны будет оказывать необходимое содействие осуществлению указанного посещения.

Статья 5

Оба Препительства будут осуществлять все промедления преемственно настоящим Соглашением меры в соответствии с законодательством каждой из стран.

Статья 6

В случае возникновения проблем при осуществлении положений настоящего Соглашения оба Препительства будут прилагать усилия к их немедленному урегулированию по дипломатическим каналам.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания.

Свершено в Токио 18 апреля 1991 года в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

日本国政府のために

中山太郎

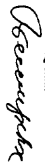
ソヴェエト社会主義共和国連邦政府のために

ア・ア・ベススメルトヌイフ

3a. Исполнительно
Визовый
Раздел



3a. Исполнительно
Отечественно-
Патриотический
Раздел



(参考)

この協定は、両国の捕虜収容所に収容されていた両国国民に係る問題を両国政府間で処理するための枠組みを提供するものであり、抑留死亡者の名簿及び埋葬地に関する資料の提出、遺骨の引渡し等について定めたものである。

ソ連邦との捕虜収容所に収容されていた者に関する協定